



Силабус навчальної дисципліни  
«Переклад рекламних текстів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
Освітньо-професійна програма	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Італійська/українська
Семестр	VI
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Бумар Крістіна Сергіївна, викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p><b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є опанування основними прийомами та техніками виконання письмового перекладу; фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності, формування мовно-комунікативну, мовно-термінологічну, дослідницьку компетенції студентів; виховування мовного смаку і мовного чуття.</p> <p><b>Предметом</b> вивчення дисципліни є визначення стратегій перекладу рекламних текстів з урахуванням їхніх структурних та лінгвопрагматичних особливостей, поняття «реклами», структури перекладу, враховуючи попередній аналітичний аналіз, сам процес перекладу, редагування та аналіз результатів перекладу.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей рекламного дискурсу, елементів перекладацького аналізу, основних лексико-граматичних труднощів перекладу, перекладацьких прийомів і трансформацій.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:	
		Денна/вечірня форма навчання
	лекції	10 год.
	семінарські заняття	-
	практичні заняття	20 год.
	консультації	-
	самостійна робота	60 год.
		Заочна форма навчання
		-
		-
		-
		-

Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> форми існування рекламних текстів; особливості вживання рекламної термінології та загальної лексики реклами; особливості текстової структури реклами; семантико-прагматичні характеристики рекламного тексту; стилістичні засоби та прийоми, що є характерними для реклами; прийоми, способи трансформацій, що здійснюються при перекладі рекламних текстів.</p> <p><i>Вміти</i> перекладати з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну рекламні тексти; використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; передавати в перекладі стиль оригіналу; сприймати на слух зміст навчальних аудіоматеріалів рекламного спрямування та їх переклад; робити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.</p> <p><i>Володіти</i> прийомами вивчення та перевірки загальної і галузевої термінології, володіти прийомами вибору, оцінки та вживання необхідного перекладачам програмного забезпечення, володіти електронними текстовими форматами, що поширені серед замовників.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни «Переклад рекламних текстів» студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», Теорія перекладу (вступ до перекладознавства, основи міжкультурної комунікації, порівняльна лексикологія італійської та української мов, стилістика італійської мови)».</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Практична підготовка фахівців з перекладу, здатних виконувати переклади невеликого повідомлення та забезпечувати достовірність і високу якість трансляції та ретрансляції інформації на письмі, на базі вивчення основних моделей та закономірностей процесу перекладу, способів та методів перекладу.

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. – Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13. – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**Соціально-особистісні компетентності:**

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

**Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:**

**ФК 2.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 6.** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою західноєвропейською мовами.

**ФК 13.** – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

**ФК 14.** – Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

**ФК 15.** – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

**ФК 16.** – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).

**ФК 18.** – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

**ФК 19.** – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 20.** – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

**ФК 20.** – Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 21.** – Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

**ФК 22.** – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

**Предметні компетентності:**

**1. Знання і розуміння в предметній галузі:**

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
  - знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
  - знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
  - знати перекладацьку етику;
- 2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:**
- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
  - здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
  - вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;
- 3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:**
- вміння здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
  - здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
  - здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
  - вміння обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
  - вміння застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
  - вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

*Знати* основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту.

*Знати* лексичні та граматичні проблеми перекладу.

*Знати* стилістичні проблеми перекладу.

*Знати* трансформації, що використовуються при перекладі.

*Вміти* робити письмовий переклад на основі комплексного врахування змістової структури оригіналу із дотриманням норм побудови грамотного і логічного тексту в рідній мові.

*Вміти* застосовувати свої знання в галузі лінгвістики перекладу.

*Вміти* обґрунтувати перекладацькі стратегії.

*Вміти* адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами.

*Здатність* володіти технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації.

Уміння відстоювати власну наукову позицію.

*Здатність* професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

*Самостійно аналізувати* текст оригіналу, *обґрунтовувати* стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й *обирати* способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу.

*Здатність* використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію.

#### Навчальна логістика (тематичний план)

Тема 1. Особливості рекламного дискурсу. Рекламний текст як специфічне складне семіотичне ціле.

Тема 2. Переклад рекламних текстів – один з найскладніших видів міжмовної комунікації.

Тема 3. Завдання перекладача при роботі з рекламними текстами.

Тема 4. Критерії еквівалентності та адекватності перекладу рекламних текстів.  
Тема 5. Перекладацькі трансформації у перекладі рекламних текстів.

### Система оцінювання результатів навчання

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною, італійською та другою західноєвропейською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Метод готових знань, дослідницький метод, комунікативний метод, метод інтерактивної роботи, метод застосування знань на практиці, метод закріплення знань, умінь в навичок, пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод, частково-пошуковий метод, дослідницький метод, метод комп'ютерного навчання, метод навчання у співпраці, проектна робота, навчальні дискусії.</i>	<i>Опитування в усній та письмовій формі, модульні контрольні роботи, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, проектні завдання.</i>
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.		
<b>ПРН 3.</b> Організувати процес свого навчання й самоосвіти.		
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.		
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.		
<b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.		
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.		
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.		
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та італійською, другою іноземною мовами.		
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.		
<b>ПРН 14.</b> Використовувати італійську та другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.		
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.		
<b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.		
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх		

<p>для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>		
<p><b>ПРН 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>		
<p><b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p>		
<p><b>ПРН 20.</b> Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм італійської мови на рівні C1, другої західноєвропейської мови на рівні B2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.</p>		
<p><b>ПРН 21.</b> Організовувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань, нести відповідальність за прийняті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p>		
<p><b>ПРН 22.</b> Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперувати основними лінгвістичними термінами в контексті загально гуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.</p>		
<p><b>ПРН 24.</b> Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з французької мови на українську та з української мови на французьку для різних типів тексту.</p>		
<p><b>ПРН 25.</b> Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).</p>		
<p><b>ПРН 27.</b> Демонструвати системні знання усіх аспектів теорії перекладу і практики перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з італійської та другої іноземної мов на українську та навпаки.</p>		
<p><b>ПРН 28.</b> Сприймати україномовний та іншомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).</p>		

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/П	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

#### **Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**

##### **Відповідь на теоретичне питання:**

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

##### **Переклад на українську мову запропонованих текстів:**

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски



	(не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних).
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

**Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із трьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

#### **Політика курсу**

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять,



	<p>вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;</li> <li>● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;</li> <li>● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;</li> <li>● несаможостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);</li> <li>● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;</li> <li>● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,</li> <li>● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</li> </ul>
<p><b>Рекомендована література</b></p>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бондаренко, О. М. (2007). Особливості перекладу рекламних текстів (стилістичний аспект). <i>Наукові праці історичного факультету Запорізького державного університету</i>. Запоріжжя: Просвіта, Вип. XXI, 488-490.</li> <li>2. Селіванова, О. О. (2012). <i>Нова типологія перекладацьких трансформацій. Світ свідомості в мові</i>. Черкаси: Ю. Чабаненко.</li> <li>3. Arcangeli, M. (2012). <i>Il linguaggio pubblicitario</i>. Roma: Carocci.</li> <li>4. Berutto, G. (1973). <i>Teoria della lingua pubblicitaria</i>. Sipra.</li> <li>5. Carocci, M.R. (2014). <i>La comunicazione pubblicitaria. Aspetti linguistici, sociali e culturali</i>. Milano: Franco Angeli.</li> <li>6. Codeluppi, V. (2015). <i>Che cosa è la pubblicità</i>. Roma: Carocci.</li> <li>7. Dardano, M. (2003). <i>Il linguaggio dei giornali: il registro pubblicitario</i>. In: Baldini Massimo (a cura di), <i>Le fantaparole. Il linguaggio della pubblicità</i>. Roma: Armando Editore.</li> <li>8. Monacelli, C. (2001). <i>Interpreti si diventa!</i> Milano: FrancoAngeli.</li> <li>9. Osimo, B. (2002). <i>Manuale del traduttore</i>. Milano: Hoepli.</li> <li>10. Osimo, B. (2003). <i>Traduzione e nuove tecnologie</i>. Milano: Hoepli.</li> <li>11. Salerno, S. (2014). Il linguaggio pubblicitario tra persuasione e retorica. <i>H-ermes. Journal of Communication</i>, 2, 59-80.</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кириленко, К. І., &amp; Сухаревська, В. (2003). Теорія та практика перекладу. Вінниця: Нова книга.</li> <li>2. Кирмач, У. К. (2011). Особливості національних, культурних, ментальних та гендерних характеристик при перекладі іншомовних рекламних текстів. <i>Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка</i>. № 9(220), 161.</li> <li>3. Комиссаров, В.Н. (1990). <i>Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник</i>. Москва: Высшая школа.</li> <li>4. Кондратенко, Н. В. (2004). <i>Интертекстуальність рекламного дискурсу</i>. Діалог: Медіа-студії.</li> <li>5. Корунець, І.В. (2001) Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга.</li> <li>6. Малишенко, А. О. (2011). Переклад слоганів в англomовному рекламному дискурсі. <i>Вісник ХНУ</i>. № 793, 188–192.</li> <li>7. Науменко, Л. П. (2011). <i>Практичний курс перекладу з англійської мови на українську</i>. Вінниця: Нова книга.</li> <li>8. Codeluppi, V. (2013). <i>Storia della pubblicità italiana</i>. Roma: Carocci.</li> </ol>

9. D'Achille, P. (2003). *L'italiano contemporaneo*. Bologna: il Mulino.
10. Giacomelli, R. (2003). La lingua della pubblicità. In: Bomoni, Ilaria; Masini, Andrea; Morgana, S. (a cura di), *La lingua italiana e I mass media*. Roma: Carocci, 223-248.
11. Perugini, M. (1994). *La lingua della pubblicità*, in Serianni, L. e Trifone, P. (a cura di).

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Бандуля, Т. Переклад рекламного слогану як перекладознавча проблема *Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського*. – *Філологічні науки. Актуальні проблеми перекладу*. [http://www.rusnauka.com/14\\_ENXXI\\_2013/Philologia/6\\_137859.doc.htm](http://www.rusnauka.com/14_ENXXI_2013/Philologia/6_137859.doc.htm)
2. Енциклопедія Treccani. <https://www.treccani.it/>
3. Шукало, І. М. Англomовні метафоричні рекламні слогани та їх переклад українською мовою. <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/2528/1/Shukalo.pdf> .
4. Fashion Nerwork (2022). <http://it.fashionnetwork.com/news/Tucano-Urbano-360-esplora-l-Europa-con-una-capsule-per-la-PE-2015,461644.html#.XPfUUIgzaM8>.
5. Oxford Dictionary of New Words. <http://uztranslations.wol.bz/>.
6. Subject Dictionary Glossary Lexicon Thesaurus. <http://www.ats-group.net/glossary-lexicon.html>.